УДК 372.881.111

К проблеме формирования свободной иноязычной речи

Храброва Валентина Евгеньевна, старший преподаватель, Национальный исследовательский университет – «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), Санкт-Петербургская школа социальных и гуманитарных наук, департамент иностранных языков, stefankhrabrova@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблемному и противоречивому лингвистическому вопросу – свободной иноязычной речи. Беглость речи неразрывно связана с двумя конструктами: сложностью и правильностью. Автоматизм навыков, отвечающих за возможность быстро обрабатывать лингвистическую информацию и память имеют особое значение в изучении иностранного языка. Выделены основные принципы формирования рассматриваемого конструкта, лежащие в основе коммуникативного подхода к обучению, среди которых первостепенная роль отводится поиску лучших стратегий для осмысленного запоминания не отдельных слов, а словосочетаний и устойчивых выражений.

Ключевые слова: коммуникативно-ориентированный подход к обучению иностранным языкам, свободное владение языком, хезитации, правильность речи, сложность речи, когнитивные способности, повтор, психологический контекст.

Revisiting Fluency in English Language Learning

Khrabrova Valentina Evgenievna

Valentina E. Khrabrova – Senior Lecturer at National Research University – Higher School of Economics (HSE Campus in St. Petersburg), Department of Foreign Languages.

3, Kantemirovskaya Ulitsa, Saint-Petersburg

e-mail: stefankhrabrova@mail.ru

Abstract. The paper deals with fluency development. The most prominent and world-famous linguists and psychologists still have not defined fluency appropriately. Some didactic methods of teaching fluency are introduced: activities aimed at reflecting natural use of English, achieving communication, using appropriate language and communicative strategies. The examples of such activities are role plays and dialogues in pair-work, small-group work, mingling activities that give greater opportunities to develop fluency. The emphasis is put on teachers' role as facilitators in the learning process that ought to elaborate meaningful activities based on repetition, drills, integrated use of speaking, reading, listening, and writing.

Key words: communicative language teaching, fluency, hesitations, accuracy, complexity, cognitive abilities, repetition, psychological context.

Введение. Одна из задач коммуникативного обучения иностранному языку – развитие навыков
свободного владения иноязычной речью.
Степень беглости и плавности речи [1], то есть естественного использования языка, проявляется, когда говорящий становится участником осмысленного процесса обучения и вербальной коммуникации. Беглость развивается путем создания различных видов языковой деятельности, при осуществлении которых
студенты моделируют реальные ситуации, используют стратегии общения, которые позволяют корректировать речь и избегать ситуаций, ведущих к нарушению коммуникативного процесса.

Цель работы. Целью работы является анализ ряда факторов: лингвистических, психологических, педагогических, которые влияют на процесс формирования свободной иноязычной речи. Взяв за основу труды некоторых зарубежных лингвистов и

психологов, мы с разных точек зрения рассматриваем понятие *беглость речи* как одну из основных функций памяти, а также, базируясь на принципах коммуникативно-ориентированного обучения, определяем стратегии преподавателей английского языка и студентов, которые только совместными усилиями могут добиться успехов в направлении совершенствования владения английским языком. В качестве заключения мы предлагаем принципы работы над формированием этого важного компонента иноязычной речи.

Материалы и методы исследования. Понятие *беглость речи/свободное владение языком* по-разному интерпретируется лингвистами: как практиками, так и теоретиками, так как его принять считать одним из самых малопонятных, расплывчатых и спорных лингвистических терминов[2]. Изучением проблемы занимаются известные зарубежные лингвисты и преподаватели английского языка: Брумфит, Калат, Калдерон, Крашен, Скеан, Сегалевиц, Торнберри, Эллис и другие. В своем исследовании мы опирались на эмпирический метод и принцип аутентичности материала, поэтому в работе приводятся данные исключительно из английских первоисточников.

В первую очередь необходимо отметить, что термин *беглость речи* был введен методистами-сторонниками коммуникативного подхода к обучению, предполагающего нацеленность занятий на речевую деятельность, а не интенсивную языковую работу по правильному использованию отдельных морфологических и синтаксических словоформ, а также отдельных лексических единиц. В связи с существованием многих подходов к обучению иностранным языкам появились также разные взгляды на понимание сути термина. Так, Брумфит утверждал, что «различие между правильностью и беглостью является по существу методическим, нежели чем психологическим или лингвистическим[3]». Проблема, касающаяся сути рассматриваемого нами понятия, заключается в трудности его реализации в условиях отсутствия естественной иноязычной среды. Кроме того, нет четких ответов на некоторые вопросы: 1) что такое *использование естественного языка*; 2) какие виды упражнений необходимо разрабатывать для формирования беглой речи; 3) какова процедура оценивания результатов работы. Кроме того, нелегко провести грань между беглостью речи и такими родственными концептами, как: внятность, разборчивость и когерентность речи, коммуникативная эффективность и т.д. Скеан [4] и Эллис[5] определяют беглость как «использование языка в режиме реального времени, без излишних хезитаций, умение говорить быстро, практически без запинки». Эллис[5] пишет о существовании триады, элементами которой являются конструкты:

сложность, правильность, беглость. Конструкт
сложность
характеризуется как степень трудности, точности и разнообразия грамматических структур. Конструкт
правильность
соотносится со степенью девиаций относительно принятой в изучаемом языке нормы и определяет, насколько грамотно используется язык. Конструкт
беглость
представляет собой способность приблизиться к той степени владения языком, которая позволяет производить речевые действия на уровне носителя языка. Не следует смешивать понятия
правильность
и
беглость
. Калат[6] выделяет три основные причины, по которым правильность и точность часто считаются более важными чем беглость речи. Во-первых, прямой перевод отдельных слов или словосочетаний с родного языка, непонимание тех или иных языковых явлений и, как следствие этого, паузы во время речевого акта, приводят к замедлению процесса говорения. Во-вторых, из-за сосредоточенности на правильности речи студенты не уделяют должного внимания логичности, связанности, смыслу письменного или устного сообщения. В-третьих, боязнь ошибиться приводит к искажению смысла, недоговоренности, а стратегия перевода и чрезмерная зависимость от словарей (особенно двуязычных) снижает качество владения английским языком.

Результаты исследования и их обсуждение. Одним из важных результатов нашего исследования является обнаружение основы формирования свободной иноязычной речи, а именно: трех когнитивных способностей[7]: 1)способность быстро находить и извлекать из памяти адекватные языковые навыки и совершать рутинные речевые действия; 2) способность бегло говорить или читать вопреки отвлекающим посторонним факторам: шуму, навязчивым мыслям; 3) способность говорить бегло, не нарушая речевую коммуникацию, несмотря на возникновение непредвиденных моментов: удивления, неожиданных слов, изменения стиля речи и т.д.

Анализируя труды зарубежных лингвистов по рассматриваемому вопросу, мы расширили понимание того, как формируется спонтанная (автоматическая) беглая речь. При высокой степени автоматизма навыков разговорной и письменной речи говорящий на иностранном языке способен игнорировать незнакомое слово в непрерывном потоке речи. По мнению психологов именно эта отличительная особенность позволяет справляться с неожиданными, ситуативно-связанными изменениями в процессе иноязычного речевого акта и способствует быстрому переключению внимания с одного предмета коммуникативной ситуации на другой. Необходимо отметить, что одной из основных особенностей рассматриваемого

конструкта является выработка автоматизма обработки информации на основе *методики повтора и ассоциаций*
. Методисты уделяют пристальное внимание естественному общению, поэтому, как показывает практика, преподаватели, работающие по коммуникативной методике, отдают предпочтение упражнениям, моделирующим реальные ситуации. Психологи полагают, что для лучшего усвоения языка требуется создание на занятиях психологического контекста: ощущений, чувств, намерений, которые должны быть инкорпорированы в процесс обучения в смоделированной ситуации. Благодаря ассоциациям и памяти они могут быть перенесены в реальную коммуникативную ситуацию при живом общении. Это дает возможность включить компонент доступа к памяти, то есть извлечь из нее, как из запоминающего устройства, необходимые языковые ресурсы. Такое адаптивное управление памятью требует выше описанного психологического контекста. Ученые пришли к выводу, что коммуникативная деятельность должна быть нацелена на регулярную, осмысленную практическую работу, ведущую к автоматизации учебных навыков и повышению уровня владения языком[8].

В процессе исследования материалов по обсуждаемой теме мы выделили основополагающий принцип беглости речи, на котором базируется прежде всего обучение говорению – запоминание большого количества иноязычной высокочастотной лексики.[2]. Теория групп речевых оборотов и целых групп слов получила широкое признание благодаря гипотетическому утверждению о приоритете заучивания коллокаций, а не отдельных лексических единиц. Мозенблум и Ньюэлл[9], опираясь на эту гипотезу, пытались сконструировать единую теорию познания, механизм которой задействован в функционирование таких элементов, как: решение проблем, принятие решений, привычную рутинную деятельность, память, учение, навыки, восприятие, мотивацию, эмоции, воображение и т.д.

Мы выделили основные характерные признаки свободного владения иностранным языком: 1. адекватное спонтанное понимание естественного речевого сообщения на слух; 2. способность выражать мысли непринужденно и естественно с использованием релевантной лексики и грамматики широкого спектра; 3. адекватное понимание текста, отсутствие проблем и самостоятельная работа с заданиями; 4. написание 100 слов в минуту без помощи словаря[10].

Существует большое количество методов и приемов для формирования речевых иноязычных навыков. Рассмотрев разные точки зрения и подходы к данному вопросу, мы составили таблицу, в которой представлены приемы формирования свободной речи.

Таблица 1. Приемы формирования свободной иноязычной речи у студентов [6].

Приемы	Описание
ежедневное изучение лексики	осознанное запоминание не менее 3 новых слов в день, слов, связан
управляемое взаимодействие	
планирование времени говорения студентов;	
использование языковых структур-мотиваторов беседы и обработки информации;	
использование графических средств для управления учебным процессом;	
транспарентное оценивание	использование оценивания для определения последующих этапов раб
целенаправленный контент,	
тематическое обучение	
убеждение, что дидактический материал связан с реалиями жизни;	
контент не должен быть случайным;	
уважительное отношение к языку и культуре	создание возможностей для выражения чувства уважения и оценки по
соотнесенность с предыдущим знанием	у всех студентов есть знания, приобретенные ранее; необходима связ

Общеизвестно, что проблемой эффективного изучения иностранного языка занимаются не только лингвисты, но и психологи. По мнению психологов[6] необходимо комплексно использовать язык: читать, писать, говорить, слушать. Студентам рекомендуется не

бояться делать ошибки, так как они являются частью учебного процесса и неизбежны. Самое главное для изучающего иностранный язык осознание того, что он не всегда будет понимать речь носителя языка, поэтому при возникновении такой ситуации необходимо целенаправленно попытаться извлечь основные идеи из сказанного или услышанного, игнорируя несущественные детали или непонятную информацию. Стратегиями успеха в изучении языка психологи считают следующие: 1. позитивные размышления о своем знании, то есть сосредоточенность только на том, что можно сделать и понять, опираясь на собственные силы; 2. выполнение тех заданий, которые не под силу, отбивает охоту учиться и не развивает беглость речи; 3. формирование привычки думать на иностранном языке в процессе осуществления как продуктивных, так и рецептивных видов речевой деятельности; 4.использование иностранного языка в качестве рабочего языка в ходе учебного процесса предполагает сведение к минимуму стратегии перевода на родной язык, так как это замедляет процесс усвоения учебного материала, в то время как использование, например англо-английских словарей, справочников, глоссариев считается эффективным способом усовершенствования языковых навыков; 5. использование слов, которые знакомы;
6.
интуиция, языковая догадка считаются неоценимыми помощниками в формировании свободной иноязычной речи; 7. непрерывное чтение: читая что-то в первый раз, не надо останавливаться, перечитывать, не прекращать чтение из-за поиска слов в словаре.

Мы подробно остановимся на последнем пункте и представим в виде алгоритма работу над текстом: разбить текст на отдельные части размером в 2-3 страницы→ прочитать текст с начала до конца без остановок, так как остановки и повторное чтение являются вредными привычками читателя→ вернуться к «проблемным» местам в тексте→ справиться о значении важных слов в словаре или поразмышлять над значением трудного предложения→ вернуться к какому-то разделу и перечитать его без остановки. При первом прочтении материала необходимо просто читать, пытаясь понять и запомнить как можно больше информации. Задача состоит в том, чтобы получить необходимую информацию, собрать все отдельные части прочитанного текста воедино [6].

С позиций коммуникативного подхода к преподаванию иностранного языка задача преподавателя заключается в том, чтобы сосредоточиться на способностях студентов, их умениях. В центре внимания находится практическое использование знаний, а не выучивание правил для выполнения упражнений по образцу. Степень работоспособности студента определяет темп введения новой информации. Особую корректность в отношении студентов следует проявлять в тех ситуациях, когда необходимо исправлять ошибки или прерывать студента во время ответа. На занятиях необходимо применять учебно-методический комплекс, дополнительные ресурсы и дифференцированные дидактические материалы. Оценивание происходит на

постоянной основе и не является формальным, а обучение не нацелено на подготовку к экзаменам[10].

В настоящее время разработано множество практических методик и видов деятельности, направленных на совершенствование навыков беглой речи. Приведем пример, который иллюстрирует, как непринужденная коммуникативная среда позволяет студентам высказаться точно таким же образом, как если бы разыгрываемые ситуации происходили в реальной жизни. Студентам предлагается сыграть роль тех или иных персонажей в ролевой игре «Происшествие на дороге». Им раздают индивидуальные карты-кью, из которых они получают информацию о разыгрываемых ими персонажах: водителях, очевидцах, полицейских. Подчеркнем, что студенты в значительной степени ограничены временными рамками при выполнении своей задачи. При осуществлении ролевой игры произносятся спонтанные реплики, присутствует импровизация, моделирование естественной речевой ситуации, создающей предпосылки для свободного говорения[3].

Опираясь на собственный опыт работы, мы можем констатировать, что одним из самых простых, но действенных методов формирования свободной речи является тренировка беглости чтения. Бесспорным является факт, что этот навык развивается по мере накопления лексического запаса, развития повышенного интереса к печатному слову, выработки привычки читать тексты из разных источников вслух, конспектировать прочитанное. Особенно на начальном и среднем этапе обучения иностранному языку преподавателю необходимо прибегать к приемам моделирования правильной речи: чтению вслух, свободному говорению без помощи записей. Цель такого метода состоит в моделировании преподавателем естественного живого языка, который является образцом для подражания. Калдерон [11] настоятельно рекомендует обеспечивать студентов материалами для чтения вслух, которые носят учебно-воспитательный характер. Это могут быть рассказы, истории, тексты с лексикой, знакомой студентам хотя бы на 90%. Для формирования уверенности в правильности иноязычной речи часто применяется методика хорового чтения, одновременного чтения двух или нескольких студентов, повторное чтение одного и того же текста.

Заключение. В качестве заключения мы выделим основные принципы формирования беглой и правильной иноязычной речи студентов, лежащие в основе коммуникативного подхода к обучению: поиск лучших способов для стратегии запоминания и приучения студентов к выучиванию групп нужных и часто употребляемых слов; регулярное и многократное повторение усвоенного материала с целью развития автоматизма языковых и речевых навыков; фонетические, лексические, грамматические тренировочные упражнения как часть последовательной учебной деятельности; использование различных учебно-воспитательных методических приемов, нацеленных

на подражание студентами речи преподавателя; интеграция индивидуальной, фронтальной, парной, групповой работы студентов, в том числе метод “смены ролей” в диалогической работе, а также деятельность в смешанных группах.

Список литературы

1. Академик. Электронный словарь. [Электронный ресурс]: http ://dic . academic . ru / (дата обращения: 25.09.2014).

2. Thornburry, S. F is for Fluency // Blog. 2009.– [Электронный ресурс]: http ://scottthornbury . wordpress . com / (дата обращения: 01.10.2014).

3. Brumfit, C. Communicative Methodology in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press.1984.
4. Skehan, P. Second language acquisition research and task-based instruction. In J. Willis and D. Willis (eds). Challenge and Change in Language Teaching. Oxford: Heinemann.
5. Ellis, R. Task-based Language Learning and Teaching. Oxford: Oxford University Press. 2003.
6. Kalat, J.W. Developing Reading Fluency in a Second Language // Introduction to Psychology, Belmont, CA: Wadsworth. 1996.
7. De Jong, N., Perfetti, C. Fluency Training in the ESL Classroom: An Experimental Study of Fluency Development and Proceduralization// Language Learning. 2011.№ 61/2. P. 533–568.
8. Segaliwitz, N., Lightbown, P. Psycholinguistic Approaches to SLA //Annual Review of Applied Linguistics. 1996. №
9. Pawley, A., Syder, F.H. Two puzzles for linguistic theory: Native-like selection and native-like fluency// Language and Communication . London: Longman. 1993.

10. Gross, S.Developing Foreign Language Fluency [Электронныйресурс]: http://susangrosstprs.com/wordpress/lessons/ . (датаобращения: 15.08.2014)

11. Calderón, M. Expediting Reading Comprehension for English Language Learners.

[Электронный ресурс]:http://margaritacalderon./index.php. (дата обращения: 10.09.2014)

Рецензент:

Никифорова Светлана Анатольевна: кандидат филологических наук, доцент департамента иностранных языков школы социальных и гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» – СПб.